

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 177



Leidimas  
lietuvių kalba

Teisės aktai

54 tomas  
2011 m. liepos 6 d.

Turinys

## II Įstatymo galios neturintys teisės aktai

### TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

2011/398/ES:

- ★ 2011 m. gegužės 13 d. Tarybos sprendimas dėl Europos Sąjungos ir Jordanijos Hašimitų Karalystės susitarimo protokolo forma, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams pagal Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, įsteigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją, prekybos nuostatas, sudarymo ..... 1
  
- Europos Sąjungos ir Jordanijos Hašimitų Karalystės protokolas, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams pagal Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, įsteigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją, prekybos nuostatas ..... 3

### REGLAMENTAI

- ★ 2011 m. liepos 5 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 651/2011, kuriuo patvirtinamos valstybių narių, bendradarbiaujant su Komisija pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2009/18/EB 10 straipsnį, sukurtos nuolatinio bendradarbiavimo sistemos darbo tvarkos taisyklės <sup>(1)</sup> ..... 18
  
- 2011 m. liepos 5 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 652/2011, kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti ..... 24

Kaina: 3 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

(<sup>1</sup>) Tekstas svarbus EEE

LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

SPRENDIMAI

2011/399/BUSP:

- ★ 2011 m. liepos 5 d. Politinio ir saugumo komiteto sprendimas Atalanta/3/2011 dėl Europos Sąjungos karinės operacijos, skirtos prisidėti prie atgrasymo nuo piratavimo veiksmų ir ginkluotų apiplėšimų jūroje prie Somalio krantų ir jų prevencijos bei sustabdymo (Atalanta), ES pajėgų vado skyrimo ..... 26

---

Klaidų ištaisymas

- ★ 2011 m. gegužės 19 d. Tarybos sprendimo 2011/323/ES dėl Čekijos miesto paskelbimo 2015 m. Europos kultūros sostine klaidų ištaisymas (OL L 146, 2011 6 1) ..... 27

## II

(Įstatymo galios neturintys teisės aktai)

## TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

## TARYBOS SPRENDIMAS

2011 m. gegužės 13 d.

**dėl Europos Sąjungos ir Jordanijos Hašimitų Karalystės susitarimo protokolo forma, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams pagal Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, įsteigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją, prekybos nuostatas, sudarymo**

(2011/398/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

pagal Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, įsteigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją, prekybos nuostatas <sup>(1)</sup> (toliau – Protokolas).

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 207 straipsnio 4 dalies pirmą pastraipą kartu su 218 straipsnio 6 dalies a punkto v papunkčiu,

(4) Protokolas Sąjungos vardu buvo pasirašytas 2011 m. vasario 11 d.

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

(5) Protokolas turėtų būti sudarytas,

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

kadangi:

## 1 straipsnis

(1) 2006 m. vasario 24 d. Taryba įgaliojo Komisiją pradėti derybas su Viduržemio jūros regiono partneriais siekiant sukurti su prekybos nuostatomis susijusį ginčų sprendimo mechanizmą.

Europos Sąjungos ir Jordanijos Hašimitų Karalystės susitarimas protokolo forma, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams pagal Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, įsteigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją, prekybos nuostatas, patvirtinamas Sąjungos vardu.

(2) Komisija surengė derybas konsultuodamasi su Komitetu, sudarytu pagal Sutarties 207 straipsnį, ir vadovaudamasi Tarybos patvirtintais derybų nurodymais.

Protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

(3) Pasibaigus šioms deryboms, 2009 m. gruodžio 9 d. buvo parafuotas Europos Sąjungos ir Jordanijos Hašimitų Karalystės susitarimas protokolo forma, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams

## 2 straipsnis

Tarybos pirmininkas Sąjungos vardu pateikia Protokolo 23 straipsnyje numatytą pranešimą <sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> OL L 129, 2002 5 15, p. 3.

<sup>(2)</sup> Protokolo įsigaliojimo datą Tarybos Generalinis sekretoriatas paskelbs *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

*3 straipsnis*

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Briuselyje 2011 m. gegužės 13 d.

*Tarybos vardu*  
*Pirmininkas*  
MARTONYI J.

---

**Europos Sąjungos ir Jordanijos Hašimitų Karalystės****PROTOKOLAS,**

**kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams pagal Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, įsteigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją, prekybos nuostatas**

EUROPOS SAJUNGA (toliau – Sąjunga)

ir

JORDANIJOS HAŠIMITŲ KARALYSTĖ (toliau – Jordanija)

SUSITARĖ:

**I SKYRIUS****TIKSLAS IR TAIKYMO SRITIS****1 straipsnis****Tikslas**

Šiuo protokolu siekiama vengti prekybos ginčų tarp Šalių ir juos spręsti siekiant, jei įmanoma, abiem pusėms priimtinių sprendimų.

**2 straipsnis****Protokolo taikymas**

1. Šio protokolo nuostatos taikomos visiems ginčams dėl Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, įsteigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją (toliau – Asociacijos susitarimas), II antraštinės dalies (išskyrus 23 straipsnį) nuostatų aiškinimo ir taikymo, jei aiškiai nenumatyta kitaip<sup>(1)</sup>. Asociacijos susitarimo 97 straipsnis taikomas ginčams, susijusiems su kitų Asociacijos susitarimo nuostatų taikymu ir aiškinimu.

2. Šio protokolo procedūros taikomos, jei praėjus 60 dienų nuo kreipimosi į Asociacijos tarybą dėl ginčo pagal Asociacijos susitarimo 97 straipsnį, Asociacijos tarybai ginčo išspręsti nepavyko.

3. Taikant 2 dalį ginčas laikomas išspręstu Asociacijos tarybai priėmus sprendimą, kaip numatyta Asociacijos susitarimo 97 straipsnio 2 dalyje, arba jai paskelbus, kad ginčo nebėra.

<sup>(1)</sup> Šio protokolo nuostatos nedaro poveikio Protokolo dėl sąvokos „produktų kilmė“ apibrėžties ir administracinio bendradarbiavimo metodų 34 straipsnio taikymui.

**II SKYRIUS****KONSULTACIJOS IR TARPININKAVIMAS****3 straipsnis****Konsultacijos**

1. Šalys siekia išspręsti visus nesutarimus dėl 2 straipsnyje nurodytų nuostatų aiškinimo ir taikymo ir surengusios konsultacijas stengiasi kuo skubiau rasti tinkamą ir abiem pusėms priimtina sprendimą.

2. Šalis kreipiasi dėl konsultacijų, pateikdama rašytinį prašymą kitai Šaliai bei nusiųsdama jo kopiją Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui, ir nurodo ginčijamąją priemonę bei Asociacijos susitarimo nuostatas, kurias, jos manymu, reikėtų taikyti.

3. Konsultacijos surengiamos per 40 dienų nuo prašymo gavimo dienos ir vyksta Šalies atsakovės teritorijoje, jei Šalys nesutaria kitaip. Konsultacijos laikomos pasibaigusiomis po 60 dienų nuo prašymo gavimo dienos, nebent abi Šalys sutiktų tęsti konsultacijas. Konsultacijos, visų pirma, visa šios procedūros metu atskleista informacija ir Šalių pateiktos nuomonės, yra konfidencialios ir jomis nepažeidžiamos nei vienos iš Šalių teisės jokiose tolesnėse procedūrose.

4. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, konsultacijos surengiamos per 15 dienų nuo prašymo gavimo dienos ir laikomos pasibaigusiomis per 30 dienų nuo prašymo gavimo, gavimo.

5. Jei Šalis, kuriai teikiamas prašymas, per 10 darbo dienų nuo prašymo gavimo dienos neatsako į prašymą rengti konsultacijas, jei konsultacijos nesurengiamos per 3 arba 4 dalyje nustatytus laikotarpius, arba jei konsultacijos užbaigtos nepasiekus abiem pusėms priimtino sprendimo, Šalis ieškovė gali prašyti sudaryti arbitrų kolegiją pagal 5 straipsnį.

## 4 straipsnis

**Tarpininkavimas**

1. Konsultacijų metu nepavykus rasti abiem pusėms priimtiną sprendimą, Šalys gali susitarti kreiptis į tarpininką. Rašytinis prašymas tarpininkauti turi būti pateikiamas Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui, jame turi būti nurodoma priemonė, dėl kurios vyko konsultacijos, bei tarpusavio sutarimu nustatyti tarpininkavimo įgaliojimai. Kiekviena Šalis įsipareigoja palankiai atsižvelgti į prašymus tarpininkauti.

2. Išskyrus atvejus, kai per penkias darbo dienas nuo prašymo tarpininkauti gavimo dienos Šalys bendrai pasirenka tarpininką, Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai burtų būdu išrenka tarpininką iš asmenų, įtrauktų į 19 straipsnyje nurodytą sąrašą ir nesančių nei vienos Šalies piliečiais, sąrašo. Tarpininkas išrenkamas per 10 darbo dienų nuo prašymo tarpininkauti gavimo dienos. Ne vėliau nei per 30 dienų nuo jo išrinkimo tarpininkas sušaukia Šalis į posėdį. Ne vėliau nei 15 dienų iki posėdžio visos Šalys pateikia informaciją tarpininkui, kuris (kuri) savo nuožiūra prireikus gali prašyti papildomos informacijos iš Šalių, specialistų arba techninių patarėjų. Taip gauta informacija turi būti atskleista abiem Šalims ir suteikta galimybė pateikti pastabas. Taip gauta informacija turi būti atskleista abiem Šalims ir suteikta galimybė pateikti pastabas. Tarpininkas pateikia nuomonę ne vėliau nei per 45 dienas nuo jo išrinkimo.

3. Tarpininkas į savo nuomonę gali įtraukti rekomendaciją, kaip išspręsti ginčą pagal 2 straipsnyje nurodytas nuostatas. Į tarpininko nuomonę atsižvelgti neprivaloma.

4. Šalys gali susitarti keisti 2 dalyje nurodytus terminus. Tarpininkas taip pat gali nuspręsti keisti minėtus terminus kurios nors iš Šalių prašymu, atsižvelgdamas į susijusios Šalies patiriamus konkrečius sunkumus arba atvejo sudėtingumą.

5. Su tarpininkavimu susijusios procedūros, ypač visa atskleista informacija ir nuomonės, kurių laikosi Šalys šių procedūrų metu, yra konfidencialios ir jomis nepažeidžiamos nei vienos iš Šalių teisės jokiose tolesnėse procedūrose.

6. Šalims susitarus tarpininkavimo procedūros gali būti tęsiamos vykstant arbitražo procedūrai.

7. Tarpininkas pakeičiamas tik dėl darbo tvarkos taisyklių 18–21 taisyklėse išdėstytų priežasčių ir jose nurodyta tvarka.

## III SKYRIUS

**GINČŲ SPRENDIMO PROCEDŪROS**

## I SKIRSNIS

**Arbitražo procedūra**

## 5 straipsnis

**Arbitražo procedūros inicijavimas**

1. Jei Šalims nepavyko išspręsti ginčo konsultacijų metu, kaip numatyta 3 straipsnyje, arba kreipusis į tarpininką, kaip numatyta 4 straipsnyje, Šalis ieškovė gali pateikti prašymą sudaryti arbitrų kolegiją.

2. Rašytinis prašymas sudaryti arbitrų kolegiją pateikiamas Šaliai atsakovei ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui. Šalis ieškovė prašyme nurodo konkrečią ginčijamąją priemonę ir paaiškina, kodėl tokia priemonė pažeidžia 2 straipsnyje nurodytas nuostatas. Sudaryti arbitrų kolegiją prašoma ne vėliau nei per 18 mėnesių nuo prašymo surengti konsultacijas gavimo dienos, nepažeidžiant Šalies ieškovės teisių ateityje prašyti naujų konsultacijų tuo pačiu klausimu.

## 6 straipsnis

**Arbitrų kolegijos sudarymas**

1. Arbitrų kolegiją sudaro trys arbitrai.

2. Per 10 darbo dienų nuo prašymo Šaliai atsakovei sudaryti arbitrų kolegiją gavimo dienos Šalys konsultuojasi, siekdamos susitarti dėl arbitrų kolegijos sudėties.

3. Šalims nepavykus susitarti dėl arbitrų kolegijos sudėties per 2 dalyje nustatytą laikotarpį, kiekviena Šalis gali prašyti Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečio pirmininkų arba jų atstovų visus tris narius iš pagal 19 straipsnį sudaryto sąrašo išrinkti burtų būdu: vieną narį iš asmenų, pasiūlytų Šalies ieškovės, vieną narį iš asmenų, pasiūlytų Šalies atsakovės ir vieną narį iš asmenų, kuriuos Šalys išrinko pirmininkauti. Šalims susitarus dėl vieno ar daugiau arbitrų kolegijos narių, likusieji nariai renkami tokia pačia tvarka.

4. Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai išrenka arbitrus per penkias darbo dienas nuo 3 dalyje nurodyto bet kurios Šalies prašymo pateikimo.

5. Arbitrų kolegijos sudarymo diena yra diena, kai išrenkami visi trys arbitrai.

6. Arbitrai pakeičiami tik remiantis darbo tvarkos taisyklių 18–21 taisyklėse išdėstytomis priežastimis ir jose nurodyta tvarka.

#### 7 straipsnis

### Tarpinė arbitrų kolegijos ataskaita

Ne vėliau nei per 120 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos arbitrų kolegija paskelbia Šalims tarpinę ataskaitą, kurioje išdėstomi nustatyti faktai, atitinkamų nuostatų taikomumas ir pagrindžiamos išvados bei teikiamos rekomendacijos. Bet kuri Šalis gali pateikti arbitrų kolegijai rašytinį prašymą peržiūrėti konkrečius tarpinės ataskaitos aspektus ne vėliau nei per 15 dienų nuo jos paskelbimo. Į kolegijos galutinės ataskaitos išvadas įtraukiamos diskusijos dėl tarpinės peržiūros etapu pateiktų argumentų.

#### 8 straipsnis

### Arbitrų kolegijos sprendimas

1. Arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims bei Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui per 150 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos. Jei, arbitrų kolegijos manymu, šio termino laikytis neįmanoma, arbitrų kolegijos pirmininkas privalo raštu pranešti apie tai Šalims ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui, nurodydamas vėlavimo priežastis ir dieną, kurią arbitrų kolegija ketina užbaigti savo darbą. Sprendimas jokių būdu negali būti paskelbtas vėliau nei po 180 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos.

2. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, arbitrų kolegija deda visas pastangas, kad sprendimas būtų paskelbtas per 75 dienas nuo jos sudarymo dienos. Sprendimas jokių būdu negali būti paskelbtas vėliau nei per 90 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo. Arbitrų kolegija gali per 10 dienų nuo jos sudarymo pateikti preliminarų sprendimą, ar atvejis vertintinas kaip skubus.

3. Abiejų Šalių prašymu arbitrų kolegija bet kuriuo metu gali sustabdyti savo darbą Šalių sutartam laikotarpiui, neviršijančiam 12 mėnesių, ir Šalies ieškovės prašymu vėl atnaujina savo darbą sutarto laikotarpio pabaigoje. Jei Šalis ieškovė nepaprašo arbitrų kolegijos atnaujinti darbo iki sutarto sustabdymo laikotarpio pabaigos, procedūra nutraukiama. Sustabdant ir nutraukiant arbitrų kolegijos darbą nepažeidžiamos nei vienos iš Šalių teisės jokiame kitose tuo pačiu klausimu vykstančiose procedūrose.

#### II SKIRSNIS

### Sprendimo įgyvendinimas

#### 9 straipsnis

### Arbitrų kolegijos sprendimo įgyvendinimas

Kiekviena Šalis imasi priemonių, būtinų arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, ir Šalys stengsis susitarti dėl laikotarpio, per kurį tas sprendimas turi būti įgyvendintas.

#### 10 straipsnis

### Pagrįstos trukmės laikotarpis sprendimui įgyvendinti

1. Ne vėliau kaip per 30 dienų nuo arbitrų kolegijos sprendimo paskelbimo Šalims, Šalis atsakovė Šaliai ieškovei ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui nurodo laikotarpį, kurio jai reikia sprendimui įgyvendinti (toliau – pagrįstos trukmės laikotarpis), jei neįmanoma sprendimo įgyvendinti iškart.

2. Šalims nesusitarus dėl pagrįstos trukmės laikotarpio arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, Šalis ieškovė per 20 dienų nuo pagal 1 dalį Šalies atsakovės pateikto pranešimo gavimo raštu paprašo arbitrų kolegijos nustatyti pagrįstos trukmės laikotarpį. Apie tokį prašymą tuo pačiu metu pranešama kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui. Arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims bei Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui per 30 dienų nuo prašymo pateikimo dienos.

3. Pagrįstos trukmės laikotarpis gali būti pratęstas Šalių abipusiu susitarimu.

#### 11 straipsnis

### Priemonių, kurių imtasi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, peržiūra

1. Iki pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos Šalis atsakovė praneša kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui apie priemones, kurių ji ėmėsi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti.

2. Jei Šalys nesutaria dėl priemonės, apie kurią pranešta pagal 1 dalį, arba jos atitikties 2 straipsnyje nurodytoms nuostatoms, Šalis ieškovė gali pateikti rašytinį prašymą arbitrų kolegijai priimti sprendimą šiuo klausimu. Tokiame prašyme nurodoma konkreti ginčijamoji priemonė ir paaiškinama, kodėl tokia priemonė neatitinka 2 straipsnyje nurodytų nuostatų. Arbitrų kolegija praneša savo sprendimą per 90 dienų nuo prašymo pateikimo dienos. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą per 45 dienas nuo prašymo pateikimo dienos.

## 12 straipsnis

**Laikinosios taisyklių priemonės, kurių imamasi, jei neįgyvendinamas arbitražo kolegijos sprendimas**

1. Jei Šalis atsakė iki pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos nepraneša apie jokią priemonę, kurios imtasi siekiant įgyvendinti arbitražo kolegijos sprendimą, arba jei arbitražo kolegija nusprendžia, kad priemonė, apie kurią pranešta pagal 11 straipsnio 1 dalį, nesuderinama su tos šalies įsipareigojimais pagal 2 straipsnyje nurodytas nuostatas, Šalis atsakė Šalies ieškovo prašymu pateikia pasiūlymą dėl laikinos kompensacijos. Šalis ieškovo gali prašyti tokio pasiūlymo ir nepasibaigus pagrįstos trukmės laikotarpiui.

2. Jei dėl kompensacijos nesutariama per 30 dienų nuo pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos arba nuo arbitražo kolegijos sprendimo pagal 11 straipsnį, kad priemonė, kurios imtasi, yra nesuderinama su 2 straipsnyje nurodytomis nuostatomis, Šalis ieškovo įgyja teisę, apie tai pranešusi kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui, sustabdyti pagal bet kurią 2 straipsnyje nurodytą nuostatą kylančius įsipareigojimus, kurie yra lygiaverčiai dėl pažeidimo atsiradusiai žalai, susijusiai su panaikinimu arba sumažinimu. Nustatydamas tokias priemones Šalis ieškovo atsižvelgia į jų poveikį Šalies atsakovo ekonomikai. Šalis ieškovo gali sustabdyti įsipareigojimų vykdymą praėjus 10 darbo dienų nuo Šalies atsakovo pateikto pranešimo gavimo dienos, nebent Šalis atsakovo paprašo arbitražo procedūros pagal 3 dalį.

3. Jei Šalis atsakovo mano, kad sustabdymo mastas neatitinka dėl pažeidimo atsiradusios žalos, susijusios su panaikinimu arba sumažinimu, lygio, ji gali pateikti arbitražo kolegijai rašytinį prašymą išspręsti šį klausimą. Iki 2 dalyje nurodyto 10 darbo dienų laikotarpio pabaigos apie tokį prašymą pranešama kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui. Arbitražo kolegija, priėmusi paprašiusi specialistų nuomonės, per 30 dienų nuo prašymo pateikimo dienos praneša Šalims ir už prekybos klausimus atsakingai institucijai apie savo sprendimą dėl įsipareigojimų sustabdymo masto. Įsipareigojimai nesustabdomi, kol arbitražo kolegija nepaskelbia sprendimo; sustabdymas turi atitikti arbitražo kolegijos sprendimą.

4. Įsipareigojimai sustabdomi laikinai tik tol, kol 2 straipsnyje nurodytas nuostatas pažeidžianti priemonė yra atšaukiama arba iš dalies pakeičiama taip, kad atitiktų minėtas nuostatas, kaip nustatyta 13 straipsnyje, arba kol Šalys susitaria išspręsti ginčą.

## 13 straipsnis

**Priemonių, kurių imtasi sprendimui įgyvendinti sustabdžius įsipareigojimų vykdymą, peržiūra**

1. Šalis atsakovo praneša kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui apie priemonę,

kurios ji ėmėsi arbitražo kolegijos sprendimui įgyvendinti, ir apie savo prašymą nutraukti Šalies ieškovo taikomą įsipareigojimų sustabdymą.

2. Jei Šalys per 30 dienų nuo pranešimo gavimo dienos nesusitaria dėl priemonės, apie kurią pranešta, atitikties 2 straipsnyje nurodytomis nuostatomis, Šalis ieškovo pateikia arbitražo kolegijai rašytinį prašymą priimti sprendimą šiuo klausimu. Apie tokį prašymą tuo pačiu metu pranešama kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui. Arbitražo kolegija praneša savo sprendimą Šalims ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui per 45 dienas nuo prašymo pateikimo dienos. Jei arbitražo kolegija nustato, kad priemonė sprendimui įgyvendinti atitinka 2 straipsnyje nurodytas nuostatas, įsipareigojimų sustabdymas nutraukiamas.

## III SKIRSNIS

**Bendrosios nuostatos**

## 14 straipsnis

**Abiem pusėms priimtinas sprendimas**

Pagal šį protokolą bet kuriuo metu Šalys gali priimti abiem pusėms priimtina sprendimą ginčui išspręsti. Apie tokį sprendimą jos praneša Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui ir arbitražo kolegijai. Pranešus apie abiem pusėms priimtina sprendimą, arbitražo kolegija nutraukia savo darbą ir procedūra baigiama.

## 15 straipsnis

**Darbo tvarkos taisyklės**

1. Šio protokolo III skyriuje nustatytiems ginčų sprendimo procedūroms taikomos prie šio protokolo pridėtos darbo tvarkos taisyklės.

2. Jei Šalys nenusprendžia kitaip, visi arbitražo kolegijos posėdžiai yra vieši, kaip nustatyta darbo tvarkos taisyklėse.

## 16 straipsnis

**Informacija ir techniniai patarimai**

1. Arbitražo kolegija savo iniciatyva arba Šalies prašymu gali gauti informaciją, kurią ji laiko tinkama arbitražo kolegijos nagrinėjimui. Visų pirma, arbitražo kolegija turi teisę prašyti specialistų nuomonės. Prieš pasirinkdama specialistus arbitražo kolegija konsultuojasi su Šalimis. Taip gauta informacija turi būti atskleista abiem Šalims ir suteikta galimybė pateikti pastabas.

2. Vadovaujantis darbo tvarkos taisyklėmis Šalyse įsisteigusiems suinteresuotiesiems asmenims leidžiama arbitražo kolegijai pateikti trumpą *amicus curiae* informaciją.



## 17 straipsnis

**Aiškinimo taisyklės**

Arbitrų kolegija 2 straipsnyje nurodytas nuostatas aiškina vadovaudamasi įprastomis tarptautinės viešosios teisės, įskaitant Vienos konvenciją dėl tarptautinių sutarčių teisės, aiškinimo taisyklėmis. Arbitrų kolegijos sprendimais negali būti nustatyta daugiau ar mažiau teisių ir prievolių nei nustatyta pagal 2 straipsnyje nurodytas nuostatas.

## 18 straipsnis

**Arbitrų kolegijos sprendimai**

1. Arbitrų kolegija deda visas pastangas, kad visi sprendimai būtų priimami bendru sutarimu. Jeigu sprendimo negalima priimti bendru sutarimu, sprendimas dėl svarstomo klausimo priimamas balsų dauguma. Tačiau jokiais atvejais nėra skelbiamos atskirosios arbitrų nuomonės.

2. Visi arbitrų kolegijos sprendimai yra privalomi Šalims ir jais nenustatoma jokių teisių ar išipareigojimų fiziniams ar juridiniams asmenims. Sprendime išdėstomi nustatyti faktai, atitinkamų Asociacijos susitarimo nuostatų taikomumas ir pagrindžiamos kolegijos išvados. Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitetis viešai skelbia visus arbitrų kolegijos sprendimus, išskyrus tuos atvejus, kai kolegija nusprendžia kitaip, siekdama užtikrinti slaptos verslo informacijos konfidencialumą.

## IV SKYRIUS

**BENDROSIOS NUOSTATOS**

## 19 straipsnis

**Arbitrų sąrašai**

1. Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitetis ne vėliau kaip per šešis mėnesius nuo šio protokolo įsigaliojimo sudaro ne mažiau kaip 15 asmenų, pageidaujančių ir galinčių būti arbitrais, sąrašą. Kiekviena iš Šalių pasiūlo mažiausiai penkis asmenis būti arbitrais. Abi Šalys taip pat pasirenka mažiausiai penkis asmenis, kurie nėra nei vienos Šalies piliečiai ir kurie eis arbitrų kolegijos pirmininkų pareigas. Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitetis užtikrins, kad sąrašė visuomet būtų tiek asmenų.

2. Arbitrai turi specialiųjų teisės ir tarptautinės prekybos žinių arba patirties. Jie yra nepriklausomi, dalyvauja kaip individualūs asmenys ir nevykdo jokios organizacijos ar vyriausybės nurodymų, neturi ryšių su bet kuria iš Šalių vyriausybėmis ir laikosi prie šio protokolo pridėdamo Elgesio kodekso.

3. Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitetis gali sudaryti papildomus mažiausiai penkiolikos asmenų, turinčių su konkrečiais sektoriais susijusių žinių Asociacijos susitarime aptariamose srityse, sąrašus. Kai taikoma 6 straipsnio 2 dalyje nustatyta atrankos procedūra, Pramonės,

prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečio pirmininkai bendru Šalių sutarimu gali naudotis šiuo su konkrečiais sektoriais susijusiu sąrašu.

## 20 straipsnis

**Ryšys su PPO išipareigojimais**

1. Šio protokolo nuostatos ginčams spręsti taikomos nepažeidžiant jokių veiksmų, susijusių su PPO, įskaitant ginčų sprendimo veiksmus.

2. Tačiau, jei Šalis pradėjo ginčo dėl tam tikros priemonės sprendimo procedūrą pagal šį protokolą arba PPO susitarimą, ji negali pradėti ginčo sprendimo procedūros dėl tos pačios priemonės kitame teisme, kol nebus baigta pirmoji procedūra. Be to, Šalis nesikreipia į du teismus žalai dėl išipareigojimo, kuris yra toks pat ir pagal Asociacijos susitarimą, ir pagal PPO susitarimą, pažeidimo atlyginti. Tokiu atveju, prasidėjus ginčo sprendimo procedūrai, Šalis neteikia kitam teismui prašymo žalai dėl tokio pat išipareigojimo, nustatyto kitame susitarime, pažeidimo atlyginti, nebent pirmajam teismui dėl procedūrinių ar teisminių priežasčių nepavyktų priimti sprendimo dėl prašymo žalai dėl minėto išipareigojimo atlyginti.

3. Taikant 2 dalį:

— ginčo sprendimo procedūros pagal PPO susitarimą laikomos inicijuotomis Šaliai pateikus prašymą sudaryti kolegiją pagal PPO susitarimo dėl ginčų sprendimo taisyklių ir tvarkos 6 straipsnį, o jos laikomos baigtomis, kai ginčų sprendimo institucija priima kolegijos ataskaitą ir atitinkamai apeliacinės institucijos ataskaitą pagal Susitarimo dėl ginčų sprendimo taisyklių ir tvarkos 16 straipsnį ir 17 straipsnio 14 dalį,

— ginčų sprendimo procedūros pagal šį protokolą laikomos inicijuotomis Šaliai pateikus prašymą sudaryti arbitrų kolegiją pagal 5 straipsnio 1 dalį, o jos laikomos baigtomis, kai arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui pagal 8 straipsnį.

4. Nė viena šio protokolo nuostata netrukdo Šaliai sustabdyti išipareigojimų, kuriuos sustabdyti leido PPO ginčų sprendimo institucija, vykdymą. PPO susitarimas netaikomas siekiant sutrukdyti Šaliai sustabdyti išipareigojimų pagal šį protokolą vykdymą.

## 21 straipsnis

**Terminai**

1. Visi šiame protokole nustatyti terminai, įskaitant laikotarpį, per kurį arbitrų kolegija turi paskelbti savo sprendimus, skaičiuojami kalendorinėmis dienomis nuo kitos dienos po veiksmo ar fakto, kurio atžvilgiu jie nustatyti, jei nenustatyta kitaip.

2. Kiekvienas šiame protokole nurodytas terminas gali būti pratęstas Šalių tarpusavio susitarimu. Šalys išsipareigoja palankiai atsižvelgti į prašymus pratęsti terminą dėl Šalies patiriamų sunkumų siekiant laikytis šio protokolo procedūrų. Šalies prašymu arbitrų kolegija gali pakeisti procedūroms taikomus terminus, atsižvelgdama į skirtingą Šalių išsivystymo lygį.

*22 straipsnis*

**Protokolo peržiūra ir pakeitimai**

1. Įsigaliojus šiam protokolui ir jo priedams, Asociacijos taryba gali bet kuriuo metu peržiūrėti jų įgyvendinimą, siekdama nuspręsti, ar juos tęsti toliau, pakeisti arba nutraukti.

2. Atlikdama peržiūrą, Asociacijos taryba gali svarstyti galimybę įsteigti apeliacinę instituciją, kuri būtų bendra keliems Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimams.

3. Asociacijos taryba gali nuspręsti pakeisti šį protokolą ir jo priedus.

*23 straipsnis*

**Įsigaliojimas**

Šalys šį protokolą patvirtins pagal savo procedūras. Šis protokolas įsigalioja antro mėnesio po tos dienos, kurią Šalys praneša viena kitai apie procedūrų, nurodytų šiame straipsnyje, užbaigimą, pirmą dieną.

Priimta du tūkstančiai vienuoliktų metų vasario vienuoliktą dieną Briuselyje dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovaku, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir arabų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen



عن الإتحاد الأوروبي

За Хашемитско кралство Йордания  
 Por el Reino Hachemí de Jordania  
 Za Jordánské hášimovské království  
 For Det Hashemitiske Kongerige Jordan  
 Für das Haschemitische Königreich Jordanien  
 Jordaania Hašimiidi Kuningriigi nimel  
 Για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας  
 For the Hashemite Kingdom of Jordan  
 Pour le Royaume hachémite de Jordanie  
 Per il Regno hashemita di Giordania  
 Jordānijas Hāšimītu Karalistes vārdā –  
 Jordanijos Hašimitų Karalystės vardu  
 A Jordán Hásimita Királyság részéről  
 Ghar-Renju Haxemita tal-Gordan  
 Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië  
 W imieniu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego  
 Pelo Reino Hachemita da Jordânia  
 Pentru Regatul Hașemit al Iordaniei  
 Za Jordánske hášimovské kráľovstvo  
 Za Hašemitsko kraljevino Jordanijo  
 Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan puolesta  
 För Hashemitiska konungariket Jordanien



عن المملكة الأردنية الهاشمية

PRIEDAI

**I PRIEDAS. ARBITRŲ KOLEGIJOS DARBO TVARKOS TAISYKLĖS**

**II PRIEDAS. ARBITRŲ KOLEGIJOS NARIŲ IR TARPININKŲ ELGESIO KODEKSAS**

—

## I PRIEDAS

## ARBITRŲ KOLEGIJOS DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

**Bendrosios nuostatos**

1. Šiame protokole ir pagal šias taisykles:

patarėjas – asmuo, Šalies pasamdytas patarti arba padėti tai Šaliai arbitrų kolegijos darbe;

Šalis ieškovė – Šalis, kuri prašo sudaryti arbitrų kolegiją pagal šio protokolo 5 straipsnio nuostatas;

Šalis atsakovė – Šalis, kuri, kaip įtariama, pažeidžia šio protokolo 2 straipsnyje nurodytas nuostatas;

arbitrų kolegija – pagal šio protokolo 6 straipsnį įsteigta kolegija;

Šalies atstovas – darbuotojas arba kitas Šalies valstybės departamento, įstaigos ar kitos valstybinės institucijos paskirtas asmuo;

diena – kalendorinė diena, jei nenurodyta kitaip.

2. Už ginčų sprendimo procedūros logistinių administravimą, ypač už posėdžių rengimą, yra atsakinga Šalis atsakovė, nebent susitariama kitaip. Tačiau, Europos Sąjungai tenka visų organizacinių reikalų išlaidos, susijusios su konsultacijomis, tarpininkavimu ir arbitražu, išskyrus tarpininkų ir arbitrų atlyginimus bei išlaidas, kurios yra kompensuojamos bendrai.

**Pranešimai**

3. Visus prašymus, pranešimus, rašytinius pareiškimus ar kitus dokumentus Šalys ir arbitrų kolegija siunčia e. paštu ir tą pačią dieną išsiunčia kopiją naudodamosi faksimiliniu ryšiu, registruotu paštu, pasiuntinių paslaugomis, pristatymo su gavimo patvirtinimu paslauga ar kitomis ryšio priemonėmis, kurias naudojant yra numatytas išsiunčiamų dokumentų registravimas. Jei nėrodyta kitaip, e. paštu siųstas pranešimas laikomas gautu jo išsiuntimo dieną.
4. Kiekvieno savo rašytinio pareiškimo elektroninę kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai ir kiekvienam arbitrai. Taip pat pateikiama popierinė dokumento kopija.
5. Visi pranešimai adresuojami atitinkamai Jordanijos užsienio reikalų ministerijai ir Europos Komisijos Prekybos generaliniam direktoratui.
6. Bet kuriame prašyme, pranešime, rašytiniame pareiškime ar kitame su arbitrų kolegijos darbu susijusiame dokumente rastos smulkios rašybos klaidos gali būti ištaisytos atsiunčiant naują dokumentą, kuriame aiškiai nurodyti pakeitimai.
7. Jei paskutinė dokumentų pristatymo diena sutampa su oficialios įstatymais numatytos Jordanijos arba Sąjungos šventės ar nedarbo diena, dokumentas gali būti pristatytas pirmąją darbo dieną po jos. Kiekvieną gruodžio pirmąjį pirmadienį Šalys pasikeičia kitiems metams numatytų oficialių švenčių ir nedarbo dienų sąrašais. Jokie dokumentai, pranešimai ar prašymai negali būti laikomi gautais oficialios šventės ar nedarbo dieną.
8. Atsižvelgiant į svarstomų nuostatų objektą, visų vadovaujantis šiuo protokolu Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui adresuotų prašymų ir pranešimų kopijos pateikiamos kitiems pagal Asociacijos susitarimą įsteigtiems susijusiems pakomitečiams.

**Arbitražo pradžia**

9. a) Jei pagal šio protokolo 6 straipsnį arba darbo tvarkos taisyklių 19, 20 arba 49 taisykles arbitrų kolegijos nariai yra išrenkami burtų būdu, abiejų Šalių atstovai dalyvauja burtų traukime.
- b) Jei Šalys nesutaria kitaip, per septynias darbo dienas nuo arbitrų kolegijos sudarymo jos susitinka su arbitrų kolegija, kad nustatytų klausimus, kuriuos, Šalių arba arbitrų kolegijos nuomone, reikia išspręsti, įskaitant klausimus dėl arbitrų kolegijai mokėtino atlyginimo ir išlaidų, atitinkančių PPO standartus. Arbitrų kolegijos nariai ir Šalių atstovai gali dalyvauti šiame susitikime telefonu ar per vaizdo konferenciją.

10. a) Jei per penkias darbo dienas nuo arbitrų kolegijos išrinkimo dienos Šalys nesusitaria kitaip, arbitrų kolegijos įgaliojimai yra šie:

„atsižvelgiant į atitinkamas Asociacijos susitarimo nuostatas, nagrinėti prašyme dėl arbitrų kolegijos sudarymo pateiktą klausimą, priimti sprendimus dėl atitinkamos priemonės atitikties Protokolo 2 straipsnyje nurodytoms nuostatomis ir pagal Protokolo dėl ginčų sprendimo 8 straipsnį priimti sprendimą.“

- b) Šalys privalo pranešti apie arbitrų kolegijos įgaliojimus, dėl kurių jos susitarė, per tris darbo dienas nuo jų susitarimo.

#### **Pirminiai pareiškimai**

11. Šalis ieškovė ne vėliau kaip per 20 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos teikia pirminį rašytinį pareiškimą. Šalis atsakovė atsakomąjį rašytinį pareiškimą teikia ne vėliau kaip per 20 dienų nuo pirminio rašytinio pareiškimo teikimo dienos.

#### **Arbitrų kolegijų darbas**

12. Arbitrų kolegijos pirmininkas vadovauja visiems posėdžiams. Arbitrų kolegija gali įgaluoti pirmininką priimti administracinius ir procedūrinius sprendimus.
13. Išskyrus atvejus, kai šiame protokole nurodyta kitaip, arbitrų kolegija veiklą gali vykdyti naudodama bet kokias priemones, įskaitant telefoninį, faksimilinį ar kompiuterinį ryšį.
14. Arbitrų kolegijos svarstymuose gali dalyvauti tik arbitrai, tačiau arbitrų kolegijos nariai gali leisti, kad tokiuose svarstymuose dalyvautų ir jų padėjėjai.
15. Visų sprendimų projektų rengimas yra išskirtinė arbitrų kolegijos pareiga ir negali būti perduodama kitiems asmenims.
16. Kilus į šio protokolo ir jo priedų nuostatas neįtrauktam procedūriniam klausimui, arbitrų kolegija, pasitarusi su Šalimis, gali taikyti atitinkamą procedūrą, kuri atitinka minėtas nuostatas.
17. Jei arbitrų kolegija mano, kad reikia pakeisti kurį nors ginčo nagrinėjimo metu taikomą terminą arba atlikti bet kokį kitą procedūrinį arba administracinį patikslinimą, ji raštu informuoja Šalis apie pakeitimo ar patikslinimo priežastis ir nurodo reikalingą terminą arba patikslinimą. Pasitarusi su Šalimis, arbitrų kolegija gali priimti sprendimą dėl tokio pakeitimo ar patikslinimo. Šio protokolo 8 straipsnio 2 dalyje nustatytas terminas nekeičiamas.

#### **Pakeitimas**

18. Jei arbitras negali dalyvauti ginčo nagrinėjime, nusišalina arba turi būti pakeistas, jį pakeisiantis asmuo išrenkamas pagal šio protokolo 6 straipsnio 3 dalį.
19. Jei Šalis mano, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų ir dėl šios priežasties turėtų būti pakeistas, per 15 dienų nuo momento, kai ji sužinojo apie aplinkybių, pagrindžiančių faktą, kad arbitras iš esmės pažeidė Elgesio kodeksą, buvimą, ši Šalis turėtų pranešti kitai Šaliai.

Jei Šalis mano, kad arbitras, išskyrus pirmininką, nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, pakeičia arbitrą ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį šio protokolo 6 straipsnio 3 dalyje išdėstyta tvarka.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrą, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti arbitrų kolegijos pirmininkui, kurio sprendimas yra galutinis.

Pirmininkui nusprendus, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, ji arba jis burtų būdu išrenka naują arbitrą iš šio protokolo 19 straipsnio 1 dalyje nurodyto asmenų sąrašo, kurio nariu buvo ir pirmasis arbitras. Jei pirmąjį arbitrą Šalys išrinko pagal šio protokolo 6 straipsnio 2 dalį, jį pakeisiantis asmuo išrenkamas burtų būdu iš Šalies ieškovės ir Šalies atsakovės pasiūlytų asmenų sąrašų pagal šio protokolo 19 straipsnio 1 dalį. Naujas arbitras išrenkamas per penkias darbo dienas nuo prašymo pateikimo arbitrų kolegijos pirmininkui dienos.

20. Jei Šalis mano, kad arbitrų kolegijos pirmininkas nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, pakeičia pirmininką ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį šio protokolo 6 straipsnio 3 dalyje išdėstyta tvarka.

Jei Šalis nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrų kolegijos pirmininką, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti vienam iš likusių asmenų sąrašo narių, pasirinktų eiti arbitrų kolegijos pirmininkų pareigas pagal šio protokolo 19 straipsnio 1 dalį. Jo arba jos vardą ir pavardę burtų būdu ištraukia Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai. Šio asmens sprendimas dėl būtinybės pakeisti pirmininką yra galutinis.

Jei šis asmuo nusprendžia, kad pirmasis pirmininkas nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, ji arba jis burtų būdu išrenka naują pirmininką iš šio protokolo 19 straipsnio 1 dalyje nurodyto asmenų sąrašo likusiųjų asmenų, kurie gali eiti pirmininkų pareigas. Naujas pirmininkas išrenkamas per penkias darbo dienas nuo šioje dalyje nurodyto prašymo pateikimo dienos.

21. Arbitrų kolegijos darbas sustabdomas tam laikotarpiui, kuris reikalingas 18, 19 ir 20 taisyklėse nurodytoms procedūroms vykdyti.

Jei Šalis mano, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų ir dėl šios priežasties turėtų būti pakeistas, per 15 dienų nuo momento, kai ji sužinojo apie aplinkybių, pagrindžiančių faktą, kad arbitras iš esmės pažeidė Elgesio kodeksą, buvimą, ši Šalis turėtų pranešti kitai Šaliai.

### Posėdžiai

22. Pirmininkas, pasitaręs su Šalimis ir kitais arbitrų kolegijos nariais, paskiria posėdžio dieną bei laiką ir patvirtina tai Šalims raštu. Be to, jei posėdis yra viešas, už ginčo nagrinėjimo procedūros logistinį administravimą atsakinga Šalis šią informaciją paskelbia viešai. Jeigu Šalis neprieštarauja, arbitrų kolegija gali nuspręsti posėdžio nešaukti.
23. Jei Šalis nesutaria kitaip, kai Šalis ieškovė yra Jordanija, posėdžiai rengiami Briuselyje, o kai Šalis ieškovė yra Sąjunga, posėdžiai rengiami Amane.
24. Arbitrų kolegija gali sušaukti papildomą posėdį tik išskirtinėmis aplinkybėmis. Dėl šio protokolo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytų procedūrų papildomi posėdžiai nešaukiami.
25. Visi arbitrai dalyvauja visuose posėdžiuose.
26. Nepaisant to, ar nagrinėjimas yra viešas, ar ne, posėdyje gali dalyvauti šie asmenys:
- a) Šalių atstovai;
  - b) Šalių patarėjai;
  - c) administracijos darbuotojai, vertėjai žodžiu ir raštu bei teismo referentai, taip pat
  - d) arbitrų padėjėjai.

Į arbitrų kolegiją gali kreiptis tik Šalių atstovai arba patarėjai.

27. Ne vėliau kaip prieš penkias darbo dienas iki posėdžio dienos kiekviena Šalis įteikia asmenų, kurie posėdyje tos Šalies vardu pateiks žodinius argumentus ar sakys žodinius paaiškinimus, ir kitų atstovų ar patarėjų, kurie dalyvaus posėdyje, pavardžių sąrašą.
28. Jei Šalis nesutaria kitaip, arbitrų kolegijos posėdžiai yra vieši. Šalims nusprendus, kad posėdis yra uždaras, dalis posėdžio vis dėlto gali būti vieša, jei Šalių prašymu taip nusprendžia arbitrų kolegija. Tačiau jei Šalies pareiškimuose ir argumentuose yra slaptos verslo informacijos, arbitrų kolegija susirenka į uždarą posėdį.
29. Arbitrų kolegijos posėdžio tvarka:
- Argumentavimas
- a) Šalies ieškovės argumentai;
  - b) Šalies atsakovės argumentai.

#### Priešiniai argumentai

- a) Šalies ieškovės argumentai;
- b) Šalies atsakovės prieštaravimas.

- 30. Arbitrų kolegija gali pateikti klausimus bet kuriai Šaliai bet kuriuo posėdžio metu.
- 31. Arbitrų kolegija pasirūpina, kad kiekvieno posėdžio protokolas būtų kuo greičiau parengtas ir įteiktas Šalims.
- 32. Per 10 darbo dienų nuo posėdžio dienos kiekviena Šalis gali pateikti papildomą rašytinį pareiškimą dėl bet kokio posėdžio metu kilusio klausimo.

#### Klausimai raštu

- 33. Arbitrų kolegija bet kuriuo nagrinėjimo metu gali vienai ar abiem Šalims pateikti klausimus raštu. Abi Šalys gauna dokumento su arbitrų kolegijos užduotais klausimais kopiją.
- 34. Be to, rašytinio atsakymo į arbitrų kolegijos klausimus kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai. Per penkias darbo dienas nuo gavimo dienos kiekvienai Šaliai suteikiama galimybė raštu pateikti pastabas dėl kitos Šalies atsakymo.

#### Konfidencialumas

- 35. Šalys užtikrina arbitrų kolegijos posėdžių konfidencialumą, jei posėdžiaujama uždari pagal 28 taisyklę. Kiekviena Šalis neskelbtina laiko informaciją, kurią kita Šalis pateikė arbitrų kolegijai ir nurodė, kad ji yra neskelbtina. Jei Šalis arbitrų kolegijai pateikia rašytinio pareiškimo variantą su neskelbtina informacija, ji kitos Šalies prašymu ir ne vėliau kaip per 15 dienų nuo prašymo arba pareiškimo pateikimo dienos (nuo vėlesnės) pateikia neslaptą pareiškime esančios informacijos santrauką, kurią būtų galima skelbti viešai. Šiomis taisyklėmis netrukdoma Šaliai viešai atskleisti savo pozicijos.

#### Ex parte bendravimas

- 36. Arbitrų kolegija negali susitikti ar susisiekti su Šalimi nedalyvaujant kitai Šaliai.
- 37. Nei vienas arbitras negali su Šalimi arba abiem Šalimis aptarinėti jokie su ginčo nagrinėjimu susijusio aspekto, jeigu nedalyvauja kiti arbitrai.

#### Amicus curiae pareiškimai

- 38. Jei Šalys per penkias dienas nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos nesusitaria kitaip, arbitrų kolegija gali priimti neprašytus rašytinius pareiškimus, jeigu jie pateikiami per 10 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos, yra glausti bei jokiū būdu ne didesnės apimties kaip 15 spausdintų puslapių, įskaitant priedus, ir tiesiogiai susiję su arbitrų kolegijos svarstomu faktiniu ginču.
- 39. Pareiškime pateikiamas pareiškimą pateikusių fizinio arba juridinio asmens aprašymas, jo veiklos pobūdis ir finansavimo šaltiniai ir šio asmens interesų arbitražo procese pobūdis. Pareiškimas pateikiamas Šalių pasirinkta kalba pagal šių darbo tvarkos taisyklių 42 ir 43 taisykles.
- 40. Arbitrų kolegija savo sprendime išvardija visus gautus pareiškimus, kurie atitinka pirmiau nustatytas taisykles. Arbitrų kolegija neprivalo savo sprendime atsižvelgti į šiuose pareiškimuose pateiktus argumentus. Kiekvienas pareiškimas, kurį arbitrų kolegija gauna pagal šią taisyklę, pateikiamas Šalims, kad šios pateiktų savo pastabas.

#### Skubos atvejai

- 41. Šiame protokole nurodytais skubos atvejais arbitrų kolegija, pasitarusi su Šalimis, prirėikus pakoreguoja šiose taisyklėse nurodytus terminus ir apie tokius pakeitimus praneša Šalims.

#### Vertimas raštu ir žodžiu

- 42. Vykstant šio protokolo 6 straipsnio 2 dalyje nurodytoms konsultacijoms ir ne vėliau nei įvyksta šių darbo tvarkos taisyklių 9 taisyklės b dalyje nurodytas posėdis, Šalys siekia susitarti dėl bendros darbo kalbos arbitrų kolegijos darbo metu.
- 43. Šalims nepavykus susitarti dėl bendros darbo kalbos, kiekviena Šalis pasirūpina, kad jos rašytiniai pareiškimai būtų išversti į kitos Šalies pasirinktą kalbą, ir pati padengia šių vertimų išlaidas.



44. Šalis atsakovė pasirūpina žodinių pareiškimų vertimu į Šalių pasirinktas kalbas.
45. Arbitrų kolegijos sprendimai skelbiami Šalių pasirinkta kalba ar kalbomis.
46. Šalys gali pareikšti pastabas dėl pagal šias taisykles parengto dokumento vertimo.

#### **Terminų apskaičiavimas**

47. Jei taikydama šių darbo tvarkos taisyklių 7 taisyklę Šalis gauna dokumentą ne tą pačią dieną, kurią tą patį dokumentą gavo kita Šalis, kiekvienas laikotarpis, kurio skaičiavimas priklauso nuo gavimo dienos, skaičiuojamas nuo vėlesnės to dokumento gavimo dienos.

#### **Kitos procedūros**

48. Šios darbo tvarkos taisyklės taip pat taikomos šio protokolo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytiems procedūroms. Tačiau šiose darbo tvarkos taisyklėse nustatyti terminai koreguojami pagal tam tikrus terminus, numatytus arbitrų kolegijos sprendimui priimti vykdant minėtas kitas procedūras.
49. Jei pirmajai arbitrų kolegijai arba keliems jos nariams nepavyksta dar kartą susirinkti į posėdį dėl šio protokolo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytų procedūrų, taikomos šio protokolo 6 straipsnyje išdėstytos procedūros. Sprendimo paskelbimo terminas pratęsiamas 15 dienų.

---

## II PRIEDAS

## ARBITRŲ KOLEGIJŲ NARIŲ IR TARPININKŲ ELGESIO KODEKSAS

## Apibrėžtys

1. Šiame Elgesio kodekse:

- a) narys arba arbitras – pagal šio protokolo 6 straipsnį sudarytos arbitrų kolegijos narys;
- b) tarpininkas – pagal šio protokolo 4 straipsnį tarpininko funkciją atliekantis asmuo;
- c) kandidatas – asmuo, kurio pavardė yra šio protokolo 19 straipsnyje nurodytame arbitrų sąraše ir kurio išrinkimas arbitrų kolegijos nariu yra svarstomas pagal šio protokolo 6 straipsnį;
- d) padėjėjas – asmuo, kuris nario nustatytais paskyrimo sąlygomis tvarko reikalus, atlieka tyrimą ar padeda nariui;
- e) ginčo nagrinėjimas – pagal šį protokolą arbitrų kolegijos atliekamas nagrinėjimas, jei nenurodoma kitaip;
- f) darbuotojai – kai kalbama apie narį, asmenys, kuriems vadovauja ir kuriuos kontroliuoja narys, išskyrus padėjėjus.

## Pareigos proceso metu

2. Kad ginčai būtų sprendžiami sąžiningai ir nešališkai, kiekvienas kandidatas ir narys vengia netinkamai elgtis ir neleidžia pasireikšti netinkamam elgesiui, yra nepriklausomas ir nešališkas, vengia tiesioginių ir netiesioginių interesų konfliktų ir griežtai laikosi gero elgesio normų. Buvę nariai privalo laikytis šio Elgesio kodekso 15, 16, 17 ir 18 dalyse nustatytų reikalavimų.

## Įsipareigojimai dėl atskleidimo

- 3. Prieš kandidatą pagal šį protokolą patvirtinant arbitrų kolegijos nariu, jis atskleidžia informaciją apie interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali daryti poveikį jo nepriklausomumui ar nešališkumui arba dėl kurių gali pagrįstai susidaryti įspūdis, kad nagrinėjant ginčą pažeidžiamos tinkamo elgesio normos arba kad nagrinėjimas vyksta tendencingai. Todėl kandidatas deda visas pagrįstas pastangas, kad išsiaiškintų minėtus interesus, ryšius ir dalykus.
- 4. Apie dalykus, kurie yra susiję su faktiniais arba galimais šio Elgesio kodekso pažeidimais, kandidatas arba narys tik praneša Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui, kad Šalys juos apsarstyty.
- 5. Išrinktas narys ir toliau deda visas deramas pastangas, kad sužinotų apie bet kokius šio Elgesio kodekso 3 dalyje nurodytus interesus, ryšius ar dalykus, ir juos atskleidžia. Įsipareigojimas dėl atskleidimo yra nuolatinė nario pareiga atskleisti visus interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali iškilti bet kuriame nagrinėjimo etape. Minėtus interesus, ryšius arba dalykus narys atskleidžia raštu pranešdamas apie juos Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų skatinimo pakomitečiui, kad Šalys juos apsarstyty.

## Narių pareigos

- 6. Išrinktas narys nagrinėjant ginčą privalo kruopščiai ir veiksmingai vykdyti savo pareigas, būti sąžiningas ir uolus.
- 7. Narys nagrinėja tik ginčo nagrinėjimo metu iškeltus bei sprendimui priimti reikalingus klausimus ir šios pareigos neperleidžia jokiam kitam asmeniui.
- 8. Narys imasi visų būtinų priemonių užtikrinti, kad jo arba jos padėjėjai ir darbuotojai susipažintų su šio Elgesio kodekso 2, 3, 4, 5, 16, 17 ir 18 dalių nuostatomis ir jų laikytųsi.
- 9. Narys nepalaiko su ginčo nagrinėjimu susijusių *ex parte* ryšių.

## Narių nepriklausomumas ir nešališkumas

10. Narys turi būti nepriklausomas ir nešališkas, neleisti pasireikšti netinkamam elgesiui ar tendencingumui, jam neturi įtakos asmeniniai interesai, išorinis spaudimas, politiniai sumetimai, visuomenės protestai, palankumas Šaliai arba kritikos baimė.

11. Narys nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neprisiima jokių įsipareigojimų ir nesiekia jokios naudos, jeigu tai nors kiek trukdo arba gali trukdyti tinkamai vykdyti nario pareigas.
12. Narys negali naudotis savo priklausymu arbitrų kolegijai, kad patenkintų asmeninius ar privačius interesus, ir vengia veiksmų, kurie galėtų sukelti įspūdį, kad kiti asmenys gali narį kaip nors paveikti.
13. Narys negali leisti, kad finansiniai, verslo, profesiniai, šeiminiai ar socialiniai santykiai ar įsipareigojimai paveiktų nario elgesį arba nuomonę.
14. Narys turi vengti užmegzti ryšius ar įgyti finansinių interesų, kurie gali paveikti jo nešališkumą arba tikėtina, kad gali pasireikšti netinkamu elgesiu arba tendencingumu.

#### **Buvusių narių įsipareigojimai**

15. Visi buvę nariai turi vengti veiksmų, kurie gali sukelti įspūdį, jog vykdydamas pareigas narys buvo tendencingas arba galėjo pasipelnyti iš arbitrų kolegijos sprendimo.

#### **Konfidencialumas**

16. Narys arba buvęs narys niekada neatskleidžia neviešos informacijos, kuri yra susijusi su ginčo nagrinėjimu arba buvo gauta ginčo nagrinėjimo metu, arba ja nesinaudoja kitiems tikslams, išskyrus to ginčo nagrinėjimą ir niekada neatskleidžia šios informacijos arba ja nesinaudoja, kad įgytų asmeninės naudos, suteiktų naudos kitiems arba pakenktų kitų asmenų interesams.
17. Narys neatskleidžia arbitrų kolegijos sprendimo ar jo dalių anksčiau nei jis paskelbiamas pagal šį protokolą.
18. Narys arba buvęs narys niekada neatskleidžia arbitrų kolegijos svarstymų detalių ar kurio nors nario nuomonės.

#### **Išlaidos**

19. Kiekvienas narys registruoja procedūrai skirtą laiką ir jo arba jos išlaidas bei pateikia galutinę jų ataskaitą.

#### **Tarpininkai**

20. Šiame Elgesio kodekse aprašyta tvarka, taikoma nariams arba buvusiems nariams, *mutatis mutandis* taikoma tarpininkams.
-

# REGLAMENTAI

## KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 651/2011

2011 m. liepos 5 d.

**kuriu patvirtinamos valstybių narių, bendradarbiaujant su Komisija pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2009/18/EB 10 straipsnį, sukurtos nuolatinio bendradarbiavimo sistemos darbo tvarkos taisyklės**

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2009 m. balandžio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2009/18/EB, nustatančią pagrindinius principus, taikomus avarijų jūrų transporto sektoriuje tyrimui, ir iš dalies keičiančią Tarybos direktyvą 1999/35/EB ir Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2002/59/EB <sup>(1)</sup>, ypač į jos 10 straipsnio 2 dalį,

kadangi:

- (1) Direktyvoje 2009/18/EB reikalaujama, kad valstybės narės, glaudžiai bendradarbiaudamos su Komisija, sukurtų nuolatinio bendradarbiavimo sistemą, kuri leistų jų atitinkamoms tyrimo įstaigoms bendradarbiauti tarpusavyje tiek, kiek tai reikalinga siekiant šios direktyvos tikslo;
- (2) Direktyvoje 2009/18/EB reikalaujama, kad Komisija patvirtintų šios nuolatinio bendradarbiavimo sistemos darbo tvarkos taisyklės;

(3) savo vykdomojo direktoriaus 2010 m. gruodžio 20 d. raštu, skirtu Europos Komisijos tarnyboms, Europos jūrų saugumo agentūra sutiko suteikti nuolatinio bendradarbiavimo sistemos sekretoriatą ir padengti ne mažiau kaip vieno posėdžio per metus išlaidas;

(4) šiame reglamente numatytos priemonės atitinka Jūrų saugumo ir teršimo iš laivų prevencijos komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

### 1 straipsnis

Direktyvos 2009/18/EB 10 straipsnio 2 dalyje nurodytos nuolatinio bendradarbiavimo sistemos darbo tvarkos taisyklės ir organizacinė tvarka nustatytos šio Reglamento priede.

### 2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 5 d.

*Komisijos vardu*  
*Pirmininkas*  
José Manuel BARROSO

<sup>(1)</sup> OL L 131, 2009 5 28, p. 114.

## PRIEDAS

**Nuolatinio bendradarbiavimo sistema avarijoms jūrų transporto sektoriuje tirti****DIREKTYVOS 2009/18/EB 10 STRAIPSNIO 2 DALYJE NURODYTOS NUOLATINIO BENDRADARBIAVIMO SISTEMOS DARBO TVARKOS TAISYKLĖS IR ORGANIZACINĖ TVARKA***1 straipsnis***Tikslai**

1. Nuolatinio bendradarbiavimo sistemos avarijoms jūrų transporto sektoriuje tirti (toliau – NBS), kurią glaudžiai bendradarbiaudamos su Komisija sukūrė valstybės narės, tikslas – užtikrinti veiklos platformą, kad valstybių narių tyrimo įstaigos galėtų bendradarbiauti, kaip numatyta direktyvos 2009/18/EB 10 straipsnyje.
2. Įgyvendinant pirmoje dalyje numatytą NBS tikslą Europos jūrų saugumo agentūrai taip pat suteikiamos priemonės Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1406/2002 <sup>(1)</sup> 2 straipsnio e punkte numatytam bendradarbiavimui palengvinti.
3. NBS nariai reguliariai rengia darbo programą, kurioje nustato su pirmiau nurodytais tikslais susijusius prioritetus ir rodiklius.

*2 straipsnis***Dalyvavimas NBS**

1. Kaip nustatyta Direktyvos 2009/18/EB 8 straipsnyje, kiekviena valstybė narė, turinti tyrimo įstaigą, turėtų tinkamai paskirti savo tyrimo įstaigos atstovą NBS nariu (toliau – nariai). Pagal NBS darbo programą ir posėdžio darbotvarkę nariai įgaliojami diskutuoti, tartis ir balsuoti dėl geriausios bendradarbiavimo tvarkos, kaip nustatyta direktyvos 10 straipsnyje. Balsavimo teisę turi tik nariai.
2. Būdamą labai suinteresuota, Europos Komisija (toliau – Komisija) gali paskirti atstovus dalyvauti visuose posėdžiuose arba kitoje NBS veikloje.
3. Teisę skirti atstovus dalyvauti NBS veikloje stebėtojų teisėmis (toliau – stebėtojai) turi šios šalys:
  - EEE šalys, tinkamai paskirdamos savo atitinkamų tyrimo įstaigų atstovus,
  - valstybės narės, kurios turi tik nepriklausomus centrus, nurodytus Direktyvos 2009/18/EB 8 straipsnio 1 dalyje.Jos gauna posėdžių dokumentus ir gali teikti pasiūlymus ir dalyvauti diskusijose.
4. Nariai ir stebėtojai gali NBS siūlyti bet kokius darbotvarkės klausimus, dokumentus ar pranešimus, kurie, jų manymu, turėtų būti apsvarstyti.
5. NBS sekretoriatą teikia Europos jūrų saugumo agentūra.
6. Valstybėms narėms, Europos Komisijai ir atitinkamoms EEE šalims atstovauja ne daugiau kaip po vieną asmenį ir jos praneša sekretoriui apie paskirtus narius ir visus su tuo paskyrimu susijusius pakeitimus.
7. NBS pirmininkui sutikus, su nariais, Komisija ir stebėtojais gali dalyvauti papildomi asmenys. Prireikus prašymai dėl papildomo atstovavimo teikiami sekretoriui ir sekretoriatas juos tvirtina.

<sup>(1)</sup> OL L 208, 2002 8 5, p. 64.

## 3 straipsnis

**Komisijos dalyvavimas**

1. Komisija gali dalyvauti diskusijose, siūlyti darbotvarkės klausimus, dokumentus ir pranešimus, susijusius su NBS posėdžiais, ir dalyvauti kitoje NBS veikloje.
2. Prireikus Komisija gali kreiptis į NBS visais susijusiais jūrų saugumo klausimais.
3. Komisija gali prašyti NBS pateikti informaciją ir suteikti pagalbą su bendradarbiavimu tiriant avarijas susijusiais klausimais ir konsultuoti ją su bendradarbiavimu susijusiais įgyvendinimo ir taikymo klausimais, jei tai reikalinga siekiant Direktyvoje 2009/18/EB nustatytų tikslų.
4. Kaip numatyta šių darbo tvarkos taisyklių 8 straipsnyje, Komisija gauna visus NBS dokumentus ir susirašinėjimo rezultatų dokumentus.

## 4 straipsnis

**Trečiųjų šalių dalyvavimas**

1. Pirmininkas, derindamas savo veiksmus su sekretoriatu, gali kviesti trečiašias šalis, pavyzdžiui, kitų valstybių ir organizacijų atstovus arba pavienius asmenis, dalyvauti NBS posėdžiuose, jeigu tai įmanoma ir tinkama.
2. Iš anksto susitarus su Europos jūrų saugumo agentūra ir atsižvelgiant į turimas lėšas, tokių trečiųjų šalių dalyvavimo išlaidas, vadovaudamasi Agentūros taisyklėmis, padengia Europos jūrų saugumo agentūra, arba tos šalys dalyvauja savo lėšomis. Prieš kiekvieną tokį dalyvavimą sekretoriatas atitinkamai trečiajai šaliai praneša dalyvavimo sąlygas.

## 5 straipsnis

**Pirmininkas ir pirmininko pavaduotojas**

1. Per posėdį dviem atskirais slaptais balsavimais nariai išsirenka pirmininką ir pirmininko pavaduotoją. Pirmininko ir pirmininko pavaduotojo kadencija yra dveji metai ir jie gali būti perrenkami ne daugiau kaip dar dviem kadencijoms iš eilės. Pirmininkas ir pirmininko pavaduotojas savo pareigas eina tol, kol nebus išrinkti jų pareigas perimantys asmenys.
2. Pirmininkas savo funkcijas vykdo atsižvelgdamas į 1 straipsnyje nustatytus tikslus. Per posėdžius pirmininkas vadovaujasi įprasta praktika. Pirmininkas pradeda ir baigia posėdžius, vykdo posėdžio darbotvarkę, suteikia žodį kalbėtojams, deda pastangas siekiant susitarimo ir apibendrina posėdžių diskusijas ir išvadas.
3. Pirmininko pavaduotojas automatiškai užima pirmininko vietą, kai šis negali eiti savo pareigų. Jeigu nėra nei pirmininko, nei pirmininko pavaduotojo ir jie posėdyje negali dalyvauti, posėdyje išrenkamas *ad hoc* pirmininkas.

## 6 straipsnis

**Sekretoriatas**

1. Sekretoriatas pirmininkui padeda:
  - vykdyti jo funkcijas,
  - organizuoti posėdžius ir kitą veiklą,
  - išplatinti visus atitinkamus su posėdžiais susijusius ir susirašinėjimo dokumentus.
2. Sekretoriatas gali dalyvauti NBS diskusijose, teikti savo dokumentus, siūlyti darbotvarkės klausimus ir pranešimus NBS posėdžiuose ar vykdamą kitą NBS veiklą.

## 7 straipsnis

**Susitarimas dėl geriausios bendradarbiavimo tvarkos**

1. NBS veikloje dėmesys pirmiausia bus skiriamas susitarimui dėl geriausios bendradarbiavimo tvarkos, kaip numatyta Direktyvos 2009/18/EB 10 straipsnio 3 dalyje. Dedamos pastangos, kad būtų pasiektas kuo platesnis sutarimas.
2. Pirmininkui nusprendus, kad pasiūlymas parengtas balsavimui, sekretoriatas jį pateikia sprendimui priimti.

3. Pirmininkas deda pastangas, kad susitarimas būtų pasiektas visais klausimais; priešingu atveju sprendimai priimami paprasta balsų dauguma.
4. Jeigu susitarimo pasiekti nepavyksta, skirtingos nuomonės besilaikantys nariai arba stebėtojai turi teisę likti prie savo nuomonės.
5. Pirmininko vardu sekretoriatas:
  - užtikrina, kad NBS dalyviams būtų suteikiamos reikiamos žinios ir patarimai,
  - palengvina NBS dalyvių pasiūlymų rengimą ir prireikus teikia savo pasiūlymus,
  - palengvina bendrų techninio pobūdžio veiklos sprendimų rengimą ir vertinimą.

#### 8 straipsnis

##### **Posėdžiai ir pogrupiai**

1. NBS posėdžius Europos jūrų saugumo agentūros patalpose bent kartą per metus sušaukia pirmininkas.

Jo iniciatyva arba raštu pateikus prašymą, kuriam pritaria ne mažiau kaip trečdalis narių, gali būti sušaukiami papildomi posėdžiai.
2. NBS dalyviai gali įsteigti pogrupius darbui, pageidautina susirašinėjant, specifiniais klausimais, kuriuos jie norėtų išnagrinėti NBS. Pogrupiai teikia ataskaitas NBS.
3. Jeigu dalyviai nesusitaria kitaip, NBS ir pogrupių posėdžiai vyksta Europos jūrų saugumo agentūros patalpose.
4. Europos jūrų saugumo agentūra pagal Agentūros taisykles padengia su 1 dalyje nurodytu metiniu posėdžiu susijusias narių valstybių ir stebėtojų valstybių išlaidas, patirtas tik vieno kiekvienos valstybės paskirto NBS posėdyje dalyvaujančio atstovo. Narių ir stebėtojų valstybės padengia kitų dalyvaujančių asmenų išlaidas.
5. Posėdžių, išskyrus šio straipsnio 1 dalyje nurodytą metinį posėdį, išlaidų finansavimui turi būti gautas išankstinis Europos jūrų saugumo agentūros sutikimas ir atsižvelgta į Europos jūrų saugumo agentūros turimus išteklius ar kitą finansavimą.

#### 9 straipsnis

##### **Posėdžio dokumentai**

1. Kvietimą į posėdį ir jo preliminarą darbotvarkę nariams, Komisijai ir stebėtojams sekretoriatas išsiunčia ne vėliau kaip prieš 28 kalendorines dienas iki posėdžio.
2. Sekretoriatas parengia preliminarą darbotvarkę (už ją atsakingas pirmininkas).
3. Prieš išplatinant darbotvarkę, nariai, Komisija ir stebėtojai pirmininkui ir sekretoriatui priedėlyje pateikta forma teikia posėdžio dokumentus.
4. Ne vėliau kaip prieš 14 kalendorinių dienų iki posėdžio sekretoriatas nariams, Komisijai ir stebėtojams išplatina susijusius dokumentus ir darbotvarkę.
5. Pirmas posėdžio klausimas yra darbotvarkės patvirtinimas.
6. Skubiais ir (arba) išimtiniais atvejais pirmininkas gali nesilaikyti 3 ir 4 dalyse nustatytų terminų. Jeigu prašoma, kad posėdyje būtų aptartas papildomas klausimas, pirmininkas nusprendžia, ar įtraukti jį į darbotvarkę. Skubaus ir (arba) išimtinio klausimo pagrindžiamieji dokumentai gali būti pateikiami bet kada prieš arba per posėdį.

#### 10 straipsnis

##### **Dalyvių sąrašas**

Kiekviename posėdyje sekretoriatas parengia dalyvių sąrašą, kuriame nurodomas kiekvieno dalyvio vardas ir pavardė ir vyriausybės institucija, organizacija arba įstaiga, kuriai jis priklauso.

*11 straipsnis***Konfidencialumas**

NBS dalyvių diskusijos yra konfidencialios.

*12 straipsnis***Posėdžių protokolai ir jų santraukos**

1. Sekretoriatas parengia protokolą (už jį atsakingas pirmininkas), kuriame pateikiami pagrindiniai posėdžio aspektai, ir pateikia nariams, Komisijai ir stebėtojams.
2. Po balsavimo kitokios nuomonės besilaikantys nariai ir (arba) stebėtojai turi teisę reikalauti, kad jų nuomonė būtų įtraukta į protokolą.
3. Per 30 dienų po posėdžio sekretoriatas išplatina protokolo projektą. Per 30 dienų nuo protokolo projekto gavimo nariai, Komisija ir stebėtojai gali teikti pastabas sekretoriatui. Protokolas oficialiai patvirtinamas per kitą posėdį.
4. Patvirtintas protokolas yra vienintelis oficialus posėdžio protokolas.
5. Prie protokolo taip pat gali būti pridedami visi pagrindžiamieji techninio pobūdžio dokumentai, dėl kurių susitarta per posėdį.
6. Sekretoriatas parengia ir viešai paskelbia posėdžio protokolo santrauką (už ją atsakingas pirmininkas). Šioje santraukoje apibendrinamos išvados kiekvienu darbotvarkės klausimu.

*13 straipsnis***Susirašinėjimas**

1. Oficialūs dalyvių raštai dėl NBS adresuojami pirmininkui ir sekretoriatui.
2. Oficialūs raštai dalyviams siunčiami jų tuo tikslu nurodytu adresu.

*14 straipsnis***Kalba**

NBS darbo kalba yra anglų kalba. Ja bus pateikiami pranešimai, vykdomos diskusijos ir pateikiama spausdintinė medžiaga. Vertimas gali būti nepateikiamas.

*15 straipsnis***Interesų konfliktas**

Atsiradus interesų konfliktui dėl NBS nagrinėjamo klausimo, kiekvienas NBS veikloje dalyvaujantis asmuo turi apie tai pranešti pirmininkui ir sekretoriatui.

---



*Priedėlis***Rekomenduojama dokumento forma nuolatinio bendradarbiavimo sistemos avarijoms jūrų transporto sektoriuje tirti posėdžiams**

NBS .../.../...

Darbotvarkės klausimas ... Pateikimo data

Lisabona (*posėdžio data*)**Dokumento pavadinimas****Pateikė .....***Santrauka**Veiksmai, kurių reikia imtis**Susiję dokumentai***Ižanga arba aiškinamoji informacija****Pastaba arba analizė****Siūlomi veiksmai****Priedas**  

---

**KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 652/2011****2011 m. liepos 5 d.****kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai  
nustatyti**

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas (Bendrą bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentą) <sup>(1)</sup>,atsižvelgdama į 2011 m. birželio 7 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 543/2011, kuriuo nustatomos išsamios Tarybos reglamento (EB) Nr. 1234/2007 taikymo vaisių bei daržovių ir perdirbtų vaisių bei daržovių sektoriuose taisyklės <sup>(2)</sup>, ypač į jo 136 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

Įgyvendinimo reglamentu (ES) Nr. 543/2011, atsižvelgiant į daugiašalių derybų dėl prekybos Urugvajaus raunde rezultatus, nustatomi kriterijai, pagal kuriuos Komisija nustato standartinės importo iš trečiųjų šalių vertes produktams ir laikotarpiams, nurodytiems jo XVI priedo A dalyje,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

Įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 543/2011 136 straipsnyje minimos standartinės importo vertės yra nustatytos šio reglamento priede.

*2 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja 2011 m. liepos 6 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 5 d.

*Komisijos vardu,  
Pirmininko vardu*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

*Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius*<sup>(1)</sup> OL L 299, 2007 11 16, p. 1.<sup>(2)</sup> OL L 157, 2011 6 15, p. 1.

## PRIEDAS

## Standartinės importo vertės, skirtos kai kurių vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti

(EUR/100 kg)

| KN kodas   | Trečiosios šalies kodas <sup>(1)</sup> | Standartinė importo vertė |
|------------|--|---------------------------|
| 0702 00 00 | AL                                     | 49,0                      |
|            | AR                                     | 26,0                      |
|            | EC                                     | 26,0                      |
|            | MK                                     | 26,7                      |
|            | TR                                     | 53,0                      |
|            | US                                     | 26,0                      |
|            | ZZ                                     | 34,5                      |
| 0707 00 05 | TR                                     | 101,8                     |
|            | ZZ                                     | 101,8                     |
| 0709 90 70 | TR                                     | 114,7                     |
|            | ZZ                                     | 114,7                     |
| 0805 50 10 | AR                                     | 63,1                      |
|            | BR                                     | 42,9                      |
|            | CL                                     | 88,7                      |
|            | TR                                     | 68,0                      |
|            | UY                                     | 61,2                      |
|            | ZA                                     | 74,2                      |
|            | ZZ                                     | 66,4                      |
| 0808 10 80 | AR                                     | 135,5                     |
|            | BR                                     | 78,1                      |
|            | CL                                     | 83,8                      |
|            | CN                                     | 77,8                      |
|            | NZ                                     | 111,7                     |
|            | US                                     | 87,1                      |
|            | UY                                     | 54,0                      |
|            | ZA                                     | 83,1                      |
|            | ZZ                                     | 88,9                      |
| 0808 20 50 | AR                                     | 79,5                      |
|            | AU                                     | 75,5                      |
|            | CL                                     | 114,5                     |
|            | CN                                     | 74,5                      |
|            | NZ                                     | 146,4                     |
|            | ZA                                     | 83,9                      |
|            | ZZ                                     | 95,7                      |
| 0809 10 00 | AR                                     | 89,7                      |
|            | TR                                     | 274,9                     |
|            | XS                                     | 101,8                     |
|            | ZZ                                     | 155,5                     |
| 0809 20 95 | TR                                     | 302,3                     |
|            | ZZ                                     | 302,3                     |

<sup>(1)</sup> Šalių nomenklatūra yra nustatyta Komisijos Reglamentu (EB) Nr. 1833/2006 (OL L 354, 2006 12 14, p. 19). Kodas „ZZ“ atitinka „kitas šalis“.

## SPRENDIMAI

## POLITINIO IR SAUGUMO KOMITETO SPRENDIMAS ATALANTA/3/2011

2011 m. liepos 5 d.

**dėl Europos Sąjungos karinės operacijos, skirtos prisidėti prie atgrasymo nuo piratavimo veiksmų ir ginkluotų apiplėšimų jūroje prie Somalio krantų ir jų prevencijos bei sustabdymo (Atalanta), ES pajėgų vado skyrimo**

(2011/399/BUSP)

POLITINIS IR SAUGUMO KOMITETAS,

atsižvelgdamas į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 38 straipsnį,

atsižvelgdamas į 2008 m. lapkričio 10 d. Tarybos bendruosius veiksmus 2008/851/BUSP dėl Europos Sąjungos karinės operacijos, skirtos prisidėti prie atgrasymo nuo piratavimo veiksmų ir ginkluotų plėšimų jūroje prie Somalio krantų ir jų prevencijos bei sustabdymo <sup>(1)</sup> (Atalanta), ypač į jų 6 straipsnį,

kadangi:

- (1) pagal Bendrųjų veiksmų 2008/851/BUSP 6 straipsnį Taryba įgaliojo Politinį ir saugumo komitetą (toliau – PSK) priimti sprendimus dėl ES pajėgų vado skyrimo;
- (2) 2011 m. balandžio 13 d. PSK priėmė Sprendimą Atalanta/1/2011 <sup>(2)</sup>, kuriuo Europos Sąjungos karinės operacijos, skirtos prisidėti prie atgrasymo nuo piratavimo veiksmų ir ginkluotų plėšimų jūroje prie Somalio krantų ir jų prevencijos bei sustabdymo, ES pajėgų vadu paskyrė komandorą Alberto Manuel Silvestre CORREIA;
- (3) ES operacijos vadas rekomendavo kontradmirolą Thomas JUGEL skirti nauju Europos Sąjungos karinės operacijos, skirtos prisidėti prie atgrasymo nuo piratavimo veiksmų ir ginkluotų apiplėšimų jūroje prie Somalio krantų ir jų prevencijos bei sustabdymo, ES pajėgų vadu;

(4) ES karinis komitetas pritaria tai rekomendacijai;

(5) pagal prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo pridėto Protokolo (Nr. 22) dėl Danijos pozicijos 5 straipsnį Danija nedalyvauja rengiant ir įgyvendinant su gynyba susijusių Sąjungos sprendimų bei veiksmų,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

*1 straipsnis*

Kontradmirolas Thomas JUGEL skiriamas Europos Sąjungos karinės operacijos, skirtos prisidėti prie atgrasymo nuo piratavimo veiksmų ir ginkluotų apiplėšimų jūroje prie Somalio krantų ir jų prevencijos bei sustabdymo, ES pajėgų vadu.

*2 straipsnis*

Šis sprendimas įsigalioja 2011 m. rugpjūčio 13 d.

Priimta Briuselyje 2011 m. liepos 5 d.

*Politinio ir saugumo komiteto vardu**Pirmininkas*

O. SKOOG

<sup>(1)</sup> OL L 301, 2008 11 12, p. 33.<sup>(2)</sup> OL L 100, 2011 4 14, p. 72.

**KLAIĐŲ IŠTAISYMAS**

**2011 m. gegužės 19 d. Tarybos sprendimo 2011/323/ES dėl Čekijos miesto paskelbimo 2015 m. Europos kultūros sostine klaidų ištaisymas**

*(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 146, 2011 m. birželio 1 d.)*

Laikytina, kad šis sprendimas paskelbtas L II skyriuje, Sprendimai.

---





## 2011 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

|  |   |                     |
|--|---|---------------------|
| <i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija  | 22 oficialiosiomis ES kalbomis                  | 1 100 EUR per metus |
| <i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis skaitmeninis diskas                             | 22 oficialiosiomis ES kalbomis                  | 1 200 EUR per metus |
| <i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija  | 22 oficialiosiomis ES kalbomis                  | 770 EUR per metus   |
| <i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis skaitmeninis diskas                                       | 22 oficialiosiomis ES kalbomis                  | 400 EUR per metus   |
| Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), skaitmeninis diskas, leidžiamas vieną kartą per savaitę | daugiakalbis:<br>23 oficialiosiomis ES kalbomis | 300 EUR per metus   |
| <i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija. Konkursai   | konkursų kalbomis                               | 50 EUR per metus    |

*Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame skaitmeniniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

## Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_lt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>)** – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras  
2985 Liuksemburgas  
LIUKSEMBURGAS

LT